

エキノコックス症

Ekinokozo

翻訳: 横山裕之

Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

北海道には、エキノコックス症という病気があります。

En (la japana norda granda insulo) Hokkajdo ekzistas la malsano ekinokozo.

道外ではあまり聞かれないものです。

En Japanio ekster Hokkajdo oni malofte aŭdas pri ĝi.

エキノコックスという名前の寄生虫が主に肝臓に寄生して、この病気になります。

La parazito ekinokozo ĉefe parazitigas en hepato, kaj pro tio la malsano aperas.

道内では毎年10数名の患者が見つかっています。

En Hokkajdo oni trovas dekkelkajn malsanulojn de ekinokozo ĉiujare.

<http://www.iph.pref.hokkaido.jp/kansen/402/data.html>

エキノコックスは、主にキツネと野ネズミに寄生しています。

En la naturo ekinokozo parazitigas ĉefe vulpon kaj kampomuson.

キツネの腸に寄生して卵をうみ、その卵が糞と一緒に排泄されます。

Ĝi parazitigas en vulpa intesto kaj tie ellasas la ovojn. La ovoj estas eliminitaj kun la feko.

野ネズミが木の芽等と一緒にこの卵を食べると、野ネズミの体の中で卵がかえって幼虫となり、肝臓に寄生します。

Se kampomuso manĝas la ovojn kun arbaj burĝonoj kaj aliaj, en la korpo la ovoj estas elkovitaj kaj fariĝas la larvoj. Fine ili parazitigas en la hepato.

この幼虫が寄生している野ネズミをキツネが食べると、キツネの腸の中で幼虫が成虫になります。

Se vulpo manĝas la kampomuson parazititan de la larvoj, en la vulpa intesto la larvoj fariĝas imaginoj.

また、犬もキツネと同様に、エキノコックスに感染した野ネズミを食べることにより、エキノコックスの成虫が寄生します。

Kaj ekinokokaj imaginoj parazitigas hundon kiel vulpon sammaniere, ke la hundo manĝas kampomuson parazititan de ekinokokoj.

人間は、エキノкокスの卵に汚染された山菜や沢水などを直接口にしたり、卵が付着した手指を介して感染します。

Homoj infektiĝas je ekinokokoza, kiam ili rekte manĝas montajn sovaĝajn legomojn aŭ trinkas riveretan klaran akvon, kie estas ekinokokaj ovojn. Ankaŭ kiam manoj kaj fingroj portas la ovojn senkonscie.

野ネズミと同様にエキノкокスの幼虫が肝臓に寄生します。

La ekinokokaj larvoj parazitigas en homa hepato kiel en kampomusa.

人から人に感染したり、野ネズミから人に感染することはありません。

Ne povas esti, ke homo estas infektita de infektito aŭ estas infektita de kampomuso.

エキノкокスの卵は、直径 0.03mm の球体で見えません。

La ekinokoka ovo estas tre eta sfero kun diametro de 0.03 mm, tial oni ne povas vidi ĝin per la nudaj okuloj.

十分な加熱や水洗い(手洗い)で、感染を防ぐことができます。

Sufiĉa varmigo (pli ol 10min. ĉe 60°C) kaj lavado (de manoj kaj fingroj) malhelpas infekton.

人にエキノкокスが感染しても、すぐには自覚症状がありません。

Eĉ se oni infektiĝas je ekinokokoza, ne tuj aperas konstateblaj simptomoj.

数年から10数年の潜伏期を経て、上腹部の不快感や膨満感が現れます。

Post inkubacidaŭro, kiu estas inter jaroj kelkaj kaj dekelkaj, aperas malagrabra kaj ŝvelada sento de epigastro.

しだいに肝機能障害に伴うだるさや黄疸等の症状が現れます。

Al la infektito pli kaj pli aperas laciĝo kaj iktero k. a. pro hepata insuficienco.

放っておくと肺や脳に病巣が転移したり、命にかかわることもあります。

Se tiu infektito ne estas kuracata, fokuso de la malsano povas metastazi al pulmo aŭ cervo, aŭ tiu povas morti.

エキノкокス症は、予防できる病気であり、早期発見、早期治療が大切です。

Ekinokokoza estas preventebla malsano, tial frua trovo kaj kuraco estas grava.

感染のおそれがある方は、各市町村が実施する健康診断(血液検査)を積極的に受診しましょう。

Se vi timas pri via infektebleco, aktive prenu sanekzamenon (sangoteston) efektivegan de ĉiu municipo, mi petas.

この記事は日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第64号(近日発刊)に投稿した「エキノコックス症」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

Ĉi tiu artikolo estas Esperanta tradukaĵo el parta reviziaĵo de mia ainalingva artikolo “Ekinokokkusu-syou (Ekinokokozo)” en n-ro 64 (baldaŭa publikigo) de la unika kaj sola ainalingva gazeto “AinuTimes”.

エス訳にあたっては、星田さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

Mi faris la Esperantan artikolon kunlabore kun s-ro Hoŝida. Mi esprimas, ke mi dankas lian helpon sur ĉi tiu papero.

この投稿文は、機関紙の他に次のウェブページにも掲載予定です。

Baldaŭ la artikolo estos aprigita en nia organo kaj jena retpaĝo kaj aliaj.

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。ご購入・ご投稿をお待ちしております。

Jen informoj de kontakto pri la gazeto “AinuTimes”. Ni atendas vian abonon kaj kontribuon.

(購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛)

Adreso (por abono): Nibutani 80-25, Biratoriĉo, Hokkajdo, Japanio 055-0101

Nomo: KAYANO Ŝiroo

電子メール: ainuitak@yahoo.co.jp (横山・中継ぎ連絡先)

E-letero (por transsendo en japana traduko): ainuitak@yahoo.co.jp (Nomo: YOKOYAMA)

全記事の目次は、(Titoloj de ĉiuj artikoloj en la gazetoj estas jene:)

<http://www.geocities.jp/aynuitak/ContentsESP.pdf>